ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 9 août 1982, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant la forme et les modalités d'octroi de l'insigne de deux glaives croisés surmontant une barrette frappée aux millésimes 40-45, à apposer sur le ruban de la Croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold II, ou sur le ruban d'une décoration supérieure", a donné le 30 novembre 1982 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, de 9e augustus 1982 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vastleggen van de vorm en de toekenningsmodaliteiten van het kenteken van twee gekruiste zwaarden, waarop de jaartallen 40-45 zijn aangebracht te hechten op het lint van het Kruis van Ridder in de Orde van Leopold II, of op het lint van een hogere onderscheiding", heeft de 30e november 1982 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé du projet pourrait être abrégé comme suit :

"Arrêté ministériel déterminant la forme et les modalités d'octroi de l'insigne de deux glaives croisés surmontés d'une barrette frappée aux millésimes 40-45".

PREAMBULE.

L'alinéa 1er devrait être mis en concordance avec le texte proposé dans le projet examiné dans le n° L. 14.923/9.

DISPOSITIF.

Le projet subdivise les articles en alinéas en donnant à certains de ceux-ci un intitulé.

Il n'est pas d'usage de procéder de la sorte.

Article 2.

Il conviendrait de diviser cet article en trois paragraphes rédigés de la manière suivante :

"Article 2.-

§ 1er. Les titres de guerre sont divisés en titres de durée et en titres de mérite personnel.

§ 2. Un titre de durée est attribué pour chaque période de six mois passée dans les conditions requises pour l'application des textes suivants : ... (suit l'énumération des textes cités à l'article 2, a, du projet).

§ 3. Un titre de mérite personnel est attribué au titulaire d'une des distinctions suivantes : ... (suit l'énumération figurant à l'article 2, b, du projet)".

.../...

Article 4.

Après l'intitulé de l'arrêté royal du 14 février 1939, le texte pourrait continuer comme suit : "parce qu'elles ne comptaient pas le minimum de titres de guerre requis, peuvent additionner ...".

L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Le calcul des titres de la guerre 1914-1918 s'apprécie de la même façon que pour l'application de l'arrêté royal du 14 février 1939 précité".

OPSCHRIFT.

Het opschrift van het ontwerp-besluit zou als volgt kunnen worden ingekort :

"Ministerieel besluit tot vaststelling van de vorm en de wijze van toekenning van het kenteken van twee gekruiste zwaarden met bovenop een staafje met de jaartallen 40-45".

AANHEF.

Het eerste lid zou in overeenstemming moeten worden gebracht met de tekst die voorgesteld is in het onder nr. L. 14.923/9 onderzochte ontwerp.

BEPALEND GEDEELTE.

Het ontwerp deelt de artikelen in leden in en geeft aan sommige daarvan een opschrift.

Een dergelijke werkwijze is niet gebruikelijk.

ARTIKEL 2.

Dit artikel zou moeten worden onderverdeeld in drie paragrafen, te redigeren zoals hierna wordt voorgesteld :

"Artikel 2.

§ 1. De oorlogstitels worden onderverdeeld in titels wegens duur en titels wegens persoonlijke verdienste.

§ 2. Een titel wegens duur wordt toegekend voor elke periode van zes maanden doorgebracht in de voorwaarden die vereist zijn voor de toepassing van de volgende teksten : ... (volgt dan de opsomming van de in artikel 2, a, van het ontwerp aangehaalde teksten).

§ 3. Een titel wegens persoonlijke verdienste wordt toegekend aan de houder van één van de volgende onderscheidingen : ... (volgt dan de opsomming van artikel 2, b, van het ontwerp)".

ARTIKEL 4.

Na het opschrift van het koninklijk besluit van 14 februari 1939 zou de tekst als volgt kunnen voortgaan : "geen aanspraak konden maken omdat ze het vereiste minimumaantal oorlogstitels niet telden, mogen hun ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Het tweede lid zou beter als volgt worden geredigeerd : "De berekening van de oorlogstitels 1914-1918 geschiedt volgens dezelfde waardering als voor de toepassing van het eerdervermelde koninklijk besluit van 14 februari 1939".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. KNAEPEN, conseillers d'Etat,
A. VANWELKENHUYZEN, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN.

Le rapport a été présenté par Mme J.-M. DAGNELIE, auditeur adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. KNAEPEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-M. DAGNELIE, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.